

Modèle de compétence pour l'intercompréhension réceptive

Sur la base d'une analyse de définitions et descriptions de la "compétence d'IC réceptive" dans la littérature du domaine¹ et sur la base d'une analyse des modèles de compétences et descripteurs dans le domaine de l'IC réceptive/compétences plurilingues (MAGICC; CARAP; REFIC) un premier recensement des différentes dimensions de cette compétence est schématisé dans le tableau ci-dessous. Elle s'articule en fonction de dimensions diverses.

Nous avons repéré les dimensions suivantes comme composantes de la compétence d'IC interactive:

- Dimension linguistique (inter et intra)
- Dimension sociopragmatique
- Dimension paraverbale et non verbale
- Dimension (inter)personnelle
- Dimension interculturelle
- Dimension méta: métalinguistique, métadiscursive et métacognitive
- Dimension cognitive
- Dimension stratégique (cette dimension est transversale. Autrement dit, chaque dimension identifiée ci-dessus comporte une dimension stratégique).

¹ cf. Bibliographie augmentée.

Dimensions de la compétence d'IC réceptive

| Dimension | Type de savoir | Connaissances/Compétences | Stratégies | |
|--------------|----------------|-------------------------------|--|---------------|
| | | | Descripteur (exemple) | Source |
| linguistique | savoir faire | phonologique | Savoir prendre en compte le degré de similitude phonétique entre la langue du document et la / les langue(s) connue(s) du récepteur | REFIC (4.1.2) |
| | savoir faire | phonologique / orthographique | Savoir effectuer des transferts de forme (ou : déclencher le transfert) selon les caractéristiques ou les régularités et irrégularités, interphonologiques et intergraphématiques | CARAP (5.3.1) |
| | savoir faire | orthographique | Savoir reconnaître des mots à partir des correspondances graphiques et phonologiques en repérant les correspondances graphiques entre les langues | REFIC (3.2.2) |
| | savoir faire | morpho-syntaxique | Savoir établir des régularités grammaticales en langue non familière sur la base de régularités grammaticales en langue familière, savoir effectuer des transferts grammaticaux (des transferts de fonction) | CARAP (5.3.3) |
| | savoir faire | sémantique | Deviner les sens d'un mot à partir d'autres mots appartenant au même champ lexical | REFIC (3.2.3) |
| | savoir faire | lexicale | S'appuyer sur le lexique aisément identifiable (le lexique international, les mots de même racine dans la même famille de langues, les mots de même racine empruntés à d'autres familles de langues) | REFIC (3.2.1) |

| | | | | |
|-----------------------------------|--------------|-------------|---|----------------------------|
| sociopragmatique | savoir faire | pragmatique | Savoir analyser des fonctionnements et des fonctions pragmatiques (dans une langue peu ou pas connue, peu ou pas familière) | CARAP (1.5) |
| | savoir faire | discursive | Distinguer les divers types de textes dans différentes langues et/ou dans différentes cultures et identifier, comparer et mettre en contraste leurs structures typiques de discours et les conventions de communication ancrées dans la culture | MAGICC (7.2.2.2) [modifié] |
| non verbale et paraverbale | savoir faire | non verbale | Utiliser les indicateurs non verbaux de l'orateur pour soutenir la compréhension | MAGICC (7.2.1.2) |
| | savoir faire | non verbale | comprendre et interpréter une information graphique et visuelle même complexe dans des textes écrits dans diverses langues | MAGICC (7.1.1.1) |
| | savoir faire | paraverbale | identifier les intonations correspondant aux différents types de phrase (déclarative, interrogative, injonctive, impérative) | MAGICC (4.2.2) |
| (inter/intra) personnelle | savoir être | sensibilité | Être sensible (à la fois) aux différences et aux similitudes entre des langues ou cultures différentes | CARAP (2.4) |
| | savoir être | curiosité | Être curieux (et désireux) de comprendre les similitudes et différences entre sa langue, sa culture et la langue ou la culture cibles | CARAP (3.2.1) |
| | savoir être | acceptation | Accepter l'étendue et la complexité des différences linguistiques ou culturelles (et, par conséquent, le fait qu'on ne peut tout saisir) | CARAP (4.8) |
| | savoir être | ouverture | Ouverture à la diversité des langues, des personnes ou des cultures du monde ; à la diversité en tant que telle (à la différence en soi, à l'altérité) | CARAP (5) |

| | | | | |
|--|--------------|----------------------|---|-----------------------------|
| | savoir être | motivation | Motivation pour l'observation et l'analyse des faits de langue ou de culture peu ou pas familiers | CARAP (7.5.1) |
| | savoir être | confiance | Avoir confiance en soi lorsqu'on se trouve en situation de communication (de réception), confiance en ses capacités d'observation ou d'analyse de langues non ou peu familières | CARAP (14.2/14.3.1) |
| interculturelle | savoir être | diversité culturelle | Reconnaître que différentes conceptions culturelles peuvent être présentes dans un texte oral ou écrit, même si une langue commune est utilisée | MAGICC (7.2.2.2 / 7.1.2.2)) |
| métalinguistique, métadiscursive et métacognitive | savoir | métalinguistique | Savoir qu'il existe entre les langues / les variétés linguistiques des ressemblances et des différences | CARAP (6) |
| | savoir | métadiscursive | Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (p. ex. structurelles, discursives ou pragmatiques) entre les langues pour comprendre des langues | CARAP (7.4.1 - modifié) |
| | savoir faire | métacognitive | S'interroger sur les stratégies de compréhension adaptées ou spécifiques face à une langue ou un code inconnus | CARAP (19.2.1) |
| stratégique | savoir faire | | Savoir identifier des « bases de transfert » (c.-à.-d. des éléments d'une langue qui permettent un transfert de connaissances entre langues (inter-langues) ou à l'intérieur d'une langue (intra-langue)) | CARAP (5.2) |
| | savoir faire | technique | [utiliser des] ressources externes (médiateurs, dictionnaires, etc.) | CARAP (5.2) |
| cognitive | savoir | | Savoir que l'on peut s'appuyer sur les ressemblances (p. ex. structurelles, discursives ou pragmatiques) entre les langues pour apprendre des langues | CARAP (7.4.1) |